

Pamiene Mama Buei-Tukubo

Buisamakã yaare wa'ma bu'eri thu

Primeiro Livro para o Ensino da Língua Kubeo



Escola Estadual Indígena Huredanaçu
Nossa Senhora da Imaculada Conceição

Créditos

Organizador

Thiago Costa Chacon

Editores

Amália Gonçalves Rodrigues, Amos Rodrigues Sodré, Domingas

Gestor da Escola

Geraldo Lozano Marques

Professores Autores

Erivaldo Luiz Paidano (Kaiwa), Carlos Saldanha (Yuri), Cristovão Sodré Rodrigues (Kapai), Marilene Delgado Gomes, Osvaldo José Arroyabe Torres, Marcela Gomes Lopes, Maria Cordeiro Vasconcelos, Francisco Gonçalves Rodrigues, Rosimar Da Silva Brito, Eduardo Martinho Gonçalves Paidano, Elizeu Alango Da Silva, Gladis Samira Rodrigues, Maria Estela Villa Rodrigues, Maria Dominga Brito Figueiredo, Am lia Gonçalves Rodrigues, Amós Sodré Rodrigues.

Alunos Autores

Ronaldo Diniz Correia, Leimar Francisco, Valência, Ticiano Alango Da Silva, Marian Angeline Rodrigues, Keila Cordeiro Gonçalves, Anderson Lopes Rodrigues, Evellyn Joyce Rodrigues Brito, Nildo Alves Rodrigues, Joceane Cordeiro Rodrigues, Fredy Gonçalves Rodrigues, Robinson Correia Rodrigues, Heidy Francy Lene Rodrigues Valência, Gessyca Lorena  lvares Molina, Aline Francisca Correia Rodrigues, Ronivaldo Correia Rodrigues, Gonçalves Cordeiro, Maira Alejandra Casta o Valência, Mauricio Jakson Da Silva Rodrigues, Joelson Graciam Villas Rodrigues, Jayik Eduard Gomes Peres, Marcos Villas Rodrigues, Vicente Alango Da Silva, Francisco José Cordeiro Rodrigues, Luiz Alberto Alvares Molina, Mara Lucy Rodrigues Molina, Josenaldo Da Silva Lana, Brayon Júnior Rodrigues Brito, Salete Jane Gonçalves Cordeiro

SEDUC - AM



Sumário

Apresentação

Unidade 1

Hároe, Toiwaiye aru B̃hie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

Unidade 2

Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

Unidade 3

H̃ri koreowaino toiwaiyede

Sinais das Palavras

Unidade 4

Ỹriaino aru B̃hino Hápiare aino

Tons e Acentos

Unidade 5

Boro koỹiye

kihti yauga

Contaço de História

Unidade 6

Ỹri aiye

b̃h̃te ahsaga

Músicas

Apresentação

Este pequeno livro se destina aos professores e alunos dos anos iniciais do Ensino-Fundamental que estejam aprendendo a ler e a escrever em Kubeo. Ele foi feito pela comunidade escolar da Escola Estadual Indígena Huredanaçu Nossa Senhora da Imaculada Conceição e teve como organizador o linguista Thiago Chacon (Universidade de Brasília).

O livro se concentra no ensino do alfabeto e de regras ortográficas básicas na composição das palavras, como o usos de grafemas, dos sinais de nasalidade, tom e acento, bem como do hífen e espaço em branco. Outras escolas e outros grupos Kubeo praticam a escrita de sua língua de modo um pouco diferente da que aqui apresentamos

Muitos alunos e professores da escola EEIHNSIC são falantes de Kubeo como sua primeira língua. Outros estão aprendendo o Kubeo como sua segunda língua. Esperamos que este livro sirva para os dois públicos!

Em diferente lugares, este livro é multilíngue, assim como o são as comunidades indígenas do Alto Rio Negro. Para facilitar a leitura, as diferentes línguas presentes no texto são destacadas em cores próprias: Kubeo, Kotiria, Tukano, e Português.

Nesta sua primeira edição, o livro foi impresso na escola EEIHNSIC. O objetivo é que esta primeira edição seja um rascunho a ser corrigido e trabalhado para o futuro, sendo ajustado conforme as necessidade didáticas e pedagógicas, e conforme venhamos conhecer mais sobre a língua Kubeo.

Esperamos que todos desfrutem dessa obra e que ela sirva para educar as crianças da região e venha valorizar a língua, a cultura e os saberes indígenas de nossa terra!

Hároe, Toiwaiye aru B̄hie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

Amia

Ina p̄wã, ãimarã, k̄rõ, hobarõ, kaiyede amiare toiwaiyebu. Aru ne amiare toiwairĩ koȳiyebu.

Wa'ma

Mahsã, wa'ikhina, di'ta, mari wahtoï hia wa'ma kh̄ara. Ti wa'ma durukua, hoa bu'ea hika.

Nomes Próprios

As pessoas, animais, lugares e tudo à nossa volta possuem nomes. Os seus nomes podem ser falados, escritos e lidos.

Maha kaiw̄ amiare mahinahiw̄ karide maha amiare koȳiw̄!

Michakãre mahsi hina mari me'ra mahkaina wa'ma!

Vamos conhecer os nomes das pessoas de nossa turma!



Hi amia WEKO

Ȳu wa'ama hira WACHO

Yi'i wa'meti WEHKO

Hi amia HIHIYO

Ȳu wa'ama hira SĨĨ

Yi'i wa'meti MENE I'SĨ



Hároe, Toiwaiye aru B̄thie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

Buei-p̄õek̄

Mi amiare koȳhak̄ buei-h̄eđoware. Aru toiwahak̄ toiwaiweita. Memeiye torore mama toiwaiyede.

Karide mi buei-h̄eđoware h̄eniñare h̄áhak̄.

Ne amiare toiwak̄ȳ toiwaiweita mama memeyede toiwaiyede

Professor

Diga seu nome aos alunos e escreva no quadro. Destaque em cor diferente a primeira letra.

Agora, peça a seus alunos para dizerem seus nomes e escreva o nome deles no quadro, destacando a primeira letra.

Amália

Marcela

Domingas

Geraldo

Francisco

Osvaldo

Hároe, Toiwaiye aru B̃hie

Bahua, Hori, Bisia

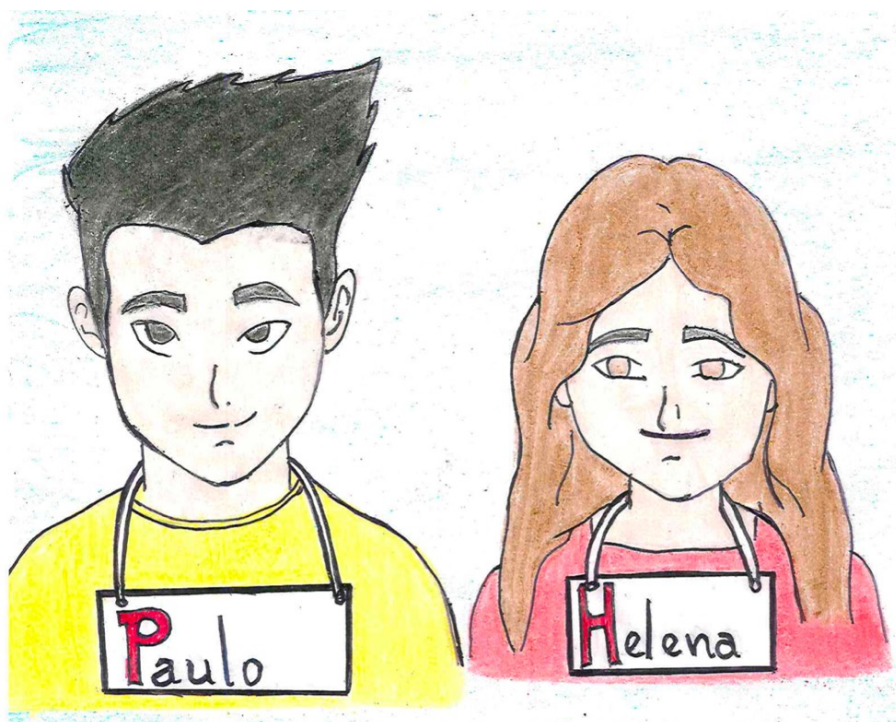
Imagens, Letras e Sons

Buei-põèk̃

- *Caracháre* k̃èḍarĩ buei-h̃eḍowa amiare. Mama toiwaiye torore ne h̃arĩ mahik̃hiyere aiw̃.
- Kai h̃arãw̃ta bueih̃eḍowa ne k̃wakiyere die *cracháre*.
- Yóbore na kaw̃re ne h̃arĩ mahikiyere.

Professor

- O professor vai produzir crachás com os nomes dos alunos, destacando a primeira letra do nome com uma cor diferente
- Todo o dia os alunos vão pegar e usar o seu próprio crachá
- Com o tempo, eles deverão aprender a identificar o seu crachá e também o de seus colegas



Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

NAINENI BUEINO

01 MEĀKHĪ MARĒ KUTUARĪ NHARĀ, ǃi KǃRAMITA.



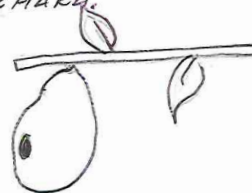
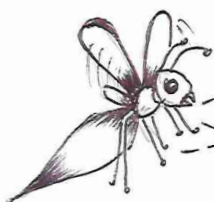
02 BUƁUKOKE BIARARĪ EAHARĀ MAKAHITABUI.



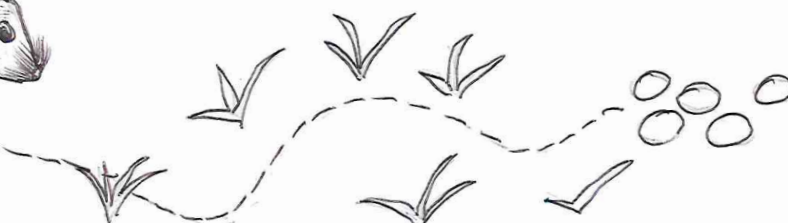
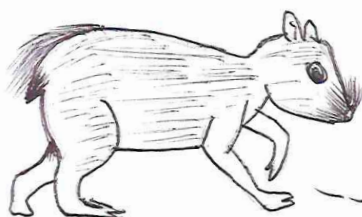
03 MUMIDURE KOWHITA EARĪ KAƁATEHARĀ.



04 UǃIKH ǃi KǃRAMINE BIHAKǃBE, WORĪ KAƁATEHARĀ.



05 BUƁRE ǃi ǃIYE WORĪ KAƁATEHARĀ.

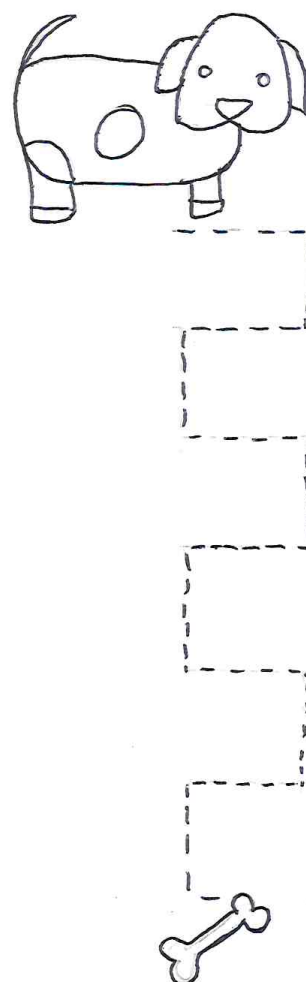
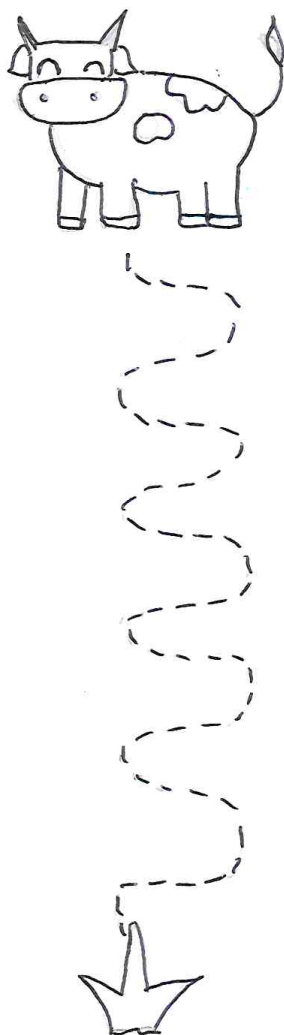
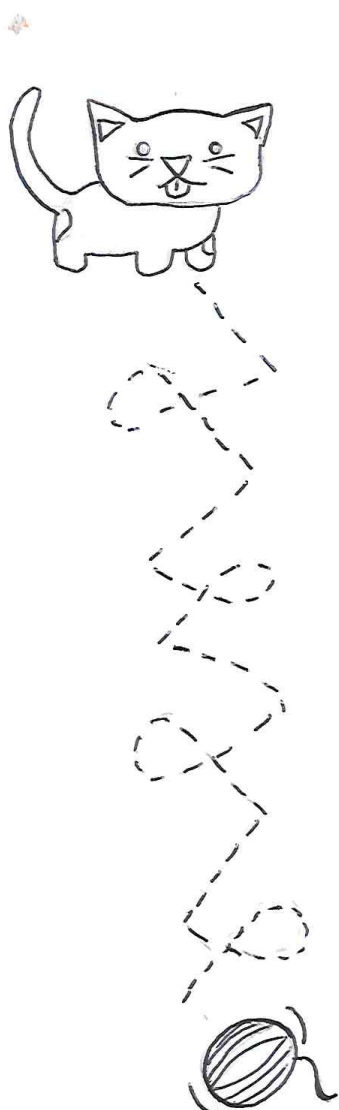


Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

TOIWARĪ BUIWAHARĀ ĀYMARĀ NE MARĔARĔ, BUAHARĪ ĆITA AHARĀ.



Hároe, Toiwaiye aru B̄thie

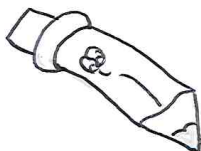
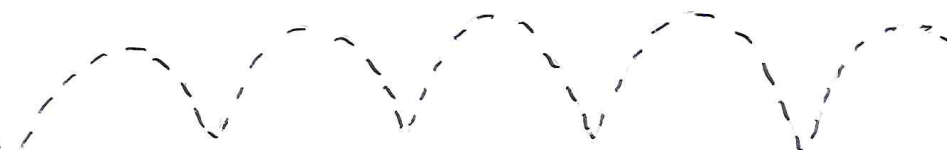
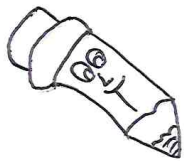
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

07 BUEIÑAMINE ÇITA AHARĀ.



08 ÇITA AHARĀ MEHĒ KOHURŌPE.



Hároe, Toiwaiye aru B̥hie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

Mama toiwaiyede torore há̃ḏowaino

Kuinarõ *letra* k̥rõ amia aru die toiwaiye b̥hini etaiw̥. Die toiwaiye toro die b̥hiw̥ k̥hiõrĩ die toiwaiyede.

Hãika diede há̃rĩ mahinahare, die mama toiwaiye pamieke die b̥iw̥ die toiwaiyeke.

Hori ñono

Kã hoari k̥ wa'ma bihsiwihaka. Hori bahua bihsiwia. Kã hori me'ne hoariwihaka. A yoana michãkãre mahsi hina. Mari me'ne mahka'ina wa'ma.

Apresentando o Alfabeto

Cada letra possui um nome e também representa um som. As letras são desenhos desse som. Juntas as letras formam palavras. Vamos agora conhecer o alfabeto Kubeo e algumas palavras que começam com essas letras.

Toiwaiye me hapuino

Iye paiye 6 letras: hihékamuke ume etaiye aru ũekake ume etaiye.

Vogais

O Kubeo possui seis vogais, sendo elas orais ou nasaiizadas.

Hihékamuke ume etaiye		Ũekake ume etaiye	
URARÕA	kĩhĩye	URARÕA	kĩhĩye
A	a	Ã	ã
E	e	Ê	ê
I	i	Ĩ	ĩ
O	o	Õ	õ
U	u	Ũ	ũ
Ū	u	Ũ̃	ũ̃

Hároe, Toiwaiye aru B̄hie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

Awia



awiyo



A - A - A - A - A

A - A - A - A - A

a - a - a - a - a

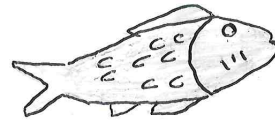
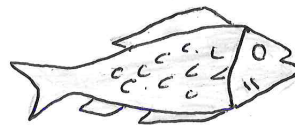
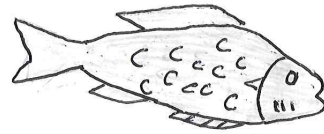
a - a - a - a - a

Hároe, Toiwaiye aru B̄hie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

emiwa



eó



E E E E E E

E E E E E E

e e e e e e

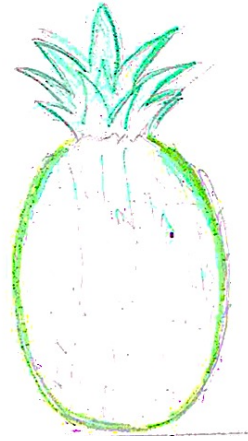
e e e e e e

Hároe, Toiwaiye aru B̃hie

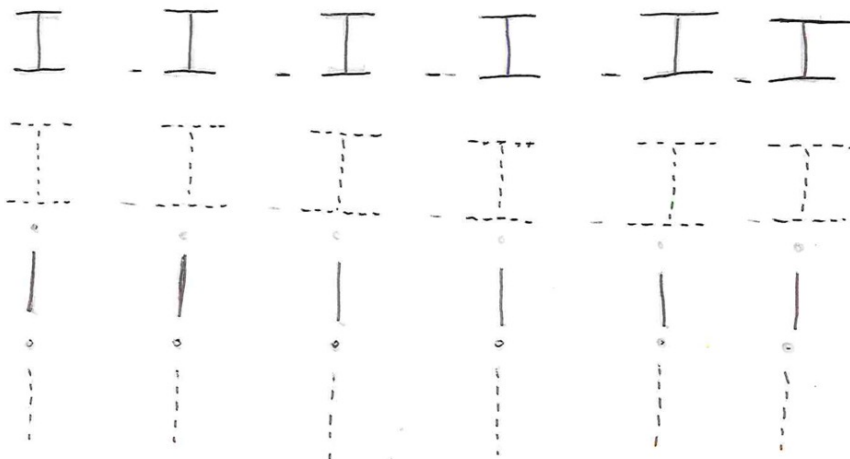
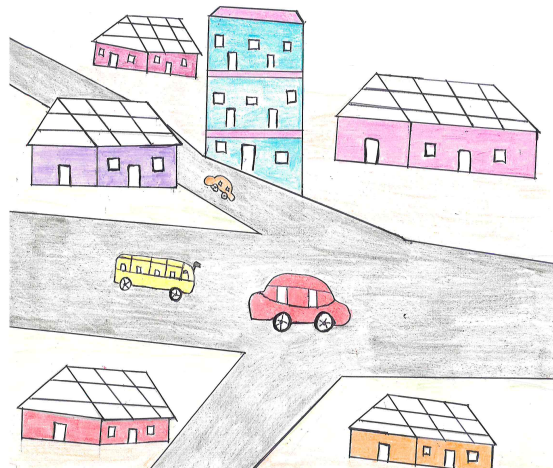
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

ihìbo



ĩmarõ



Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

óřěñt

Sũ

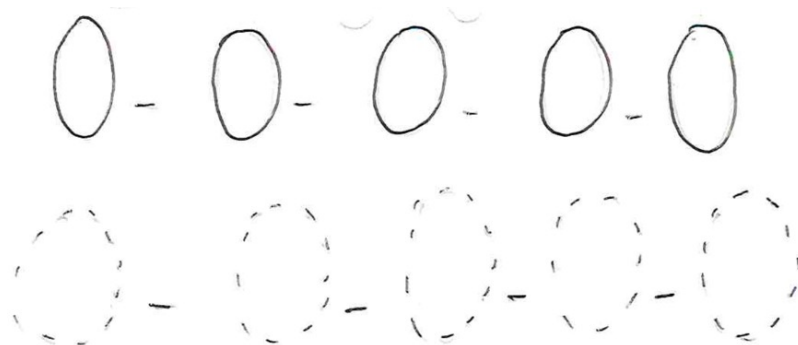
Sot



okobo

Sũ

Sot



Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

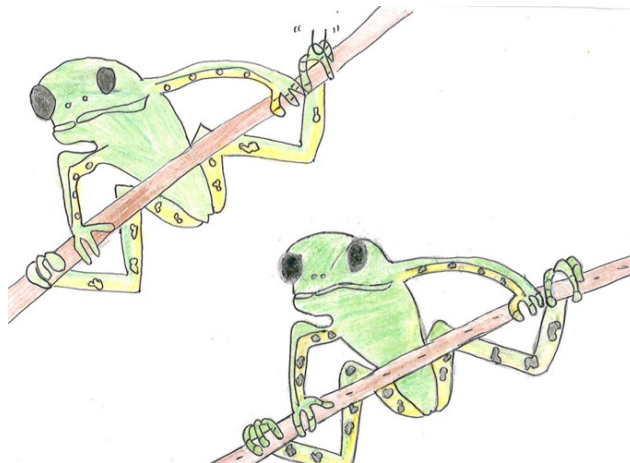
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

ũmawã

Sũ

Sot



ũmedɥ

Sũ

Sot



U - U - U - U - U
U - U - U - U - U
u - u - u - u - u
u - u - u - u - u

Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

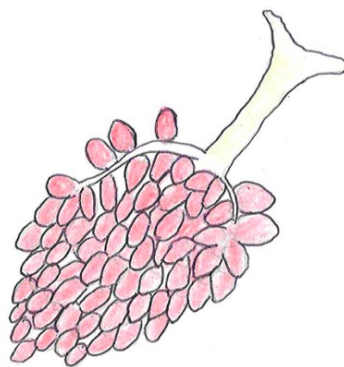
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

ũrẽkũ

Sũ

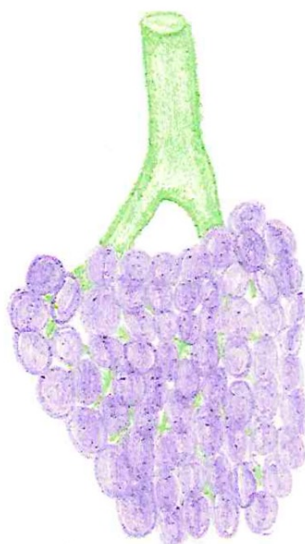
Sət



ɥyaikũ

Sũ

Sət



h - h - h - h - h

h - h - h - h - h

Hároe, Toiwaiye aru B̄thie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

Toiwaiye dahokarĩ hapuino

Iye paiye 14 letras: 11 hihékamuke ume etaiye aru 3 ũekake ume etaiye

Vogais

O Kubeo possui seis vogais, sendo elas orais ou nasaiizadas.

ƲRARŌ TOIYE	kĩhĩ toiye	Ne amia
B	b	ba
Ç	ç	ça
D	d	da
Đ	đ	đa
H	h	ha
K	k	ka
M	m	ma
N	n	na
Ñ	ñ	ña
P	p	pa
R	r	ra
T	t	ta
W	w	wa
Y	y	ya

Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

bedebo



bəbəkə



kabokoro



B - B - B - B - B - B - B

B - B - B - B - B - B

b - b - b - b - b - b

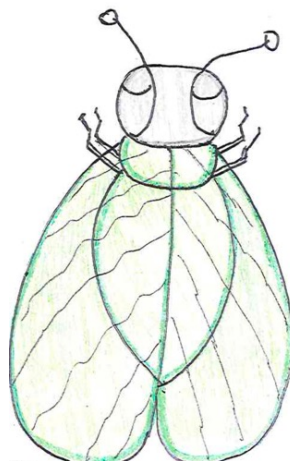
b - b - b - b - b - b

Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

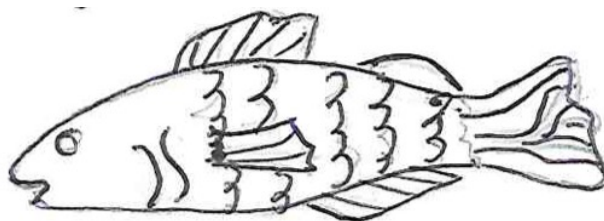
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

çiaidɤ



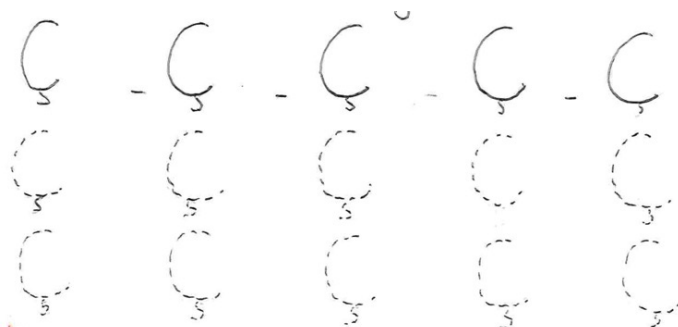
çidipidɤ



eçidi



çíçikɤ



Hároe, Toiwaiye aru B̄hie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

dađa



dáwahokar̄



dúduk̄



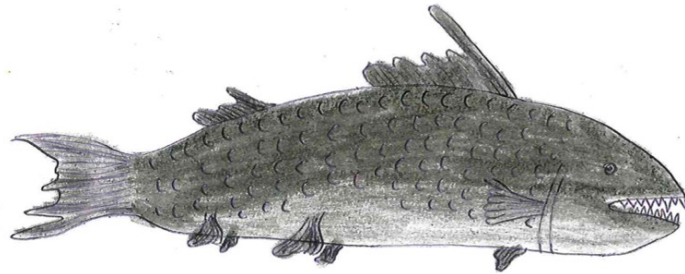
D - D - D - D - D
D - D - D - D - D
d - d - d - d - d
d - d - d - d - d

Hároe, Toiwaiye aru B̄thie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

dođe



pođa



dađa



Đ - Đ - Đ - Đ - Đ

Đ - Đ - Đ - Đ - Đ

d - d - d - d - d

d - d - d - d - d

Hároe, Toiwaiye aru B̃thie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

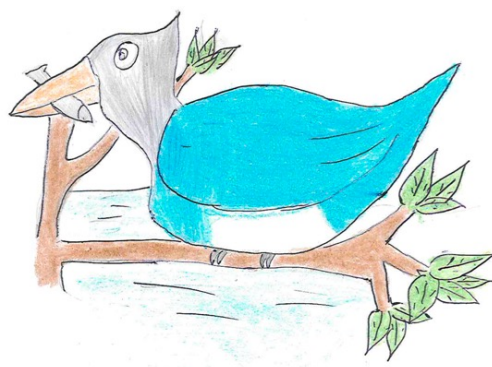
hok̃wa



hah̃waiyo



hãhã



H . H . H . H . H . H

H . H . H . H . H . H

h . h . h . h . h . h

h . h . h . h . h . h

Hároe, Toiwaiye aru B̄thie

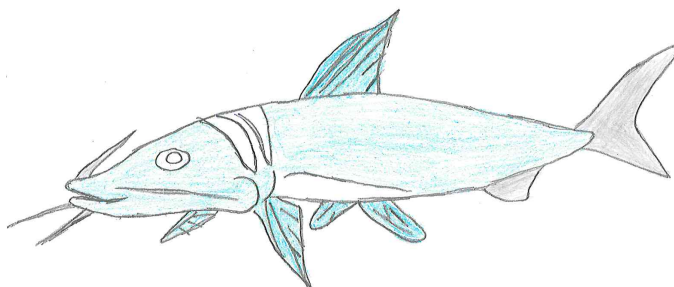
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

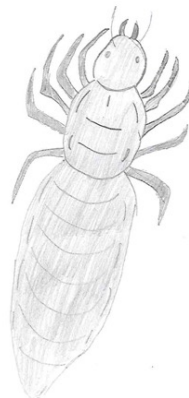
karòwe



hokàbo



kũk̄



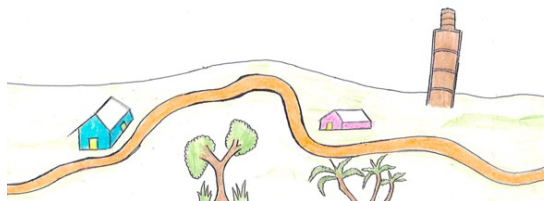
K - K - K - K - K - K
K - K - K - K - K - K

Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

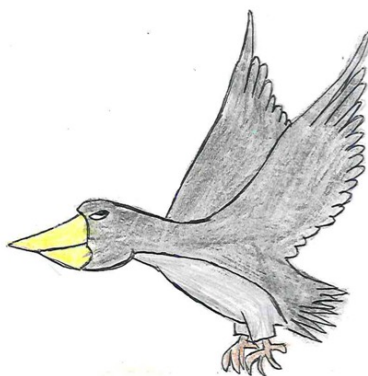
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

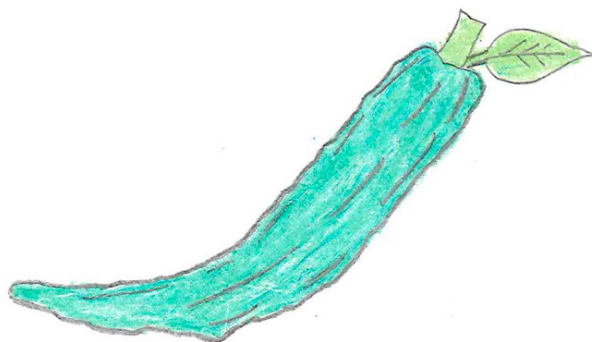
mà



míhĩkɛ



meneme



M - M - M - M - M

M - M - M - M - M

m - m - m - m - m

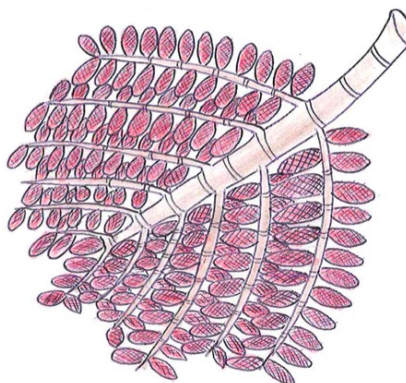
m - m - m - m - m

Hároe, Toiwaiye aru B̄hie

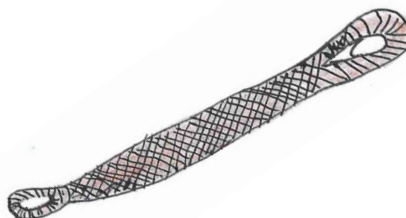
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

neikũ



narañt̄



neneñt̄



N - N - N - N - N - N

N - N - N - N - N - N

n - n - n - n - n - n

n - n - n - n - n - n

Hároe, Toiwaiye aru B̃hie

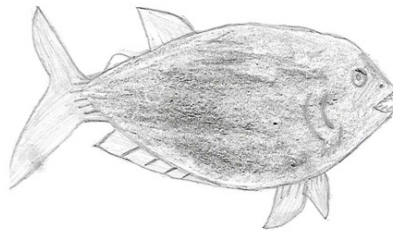
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

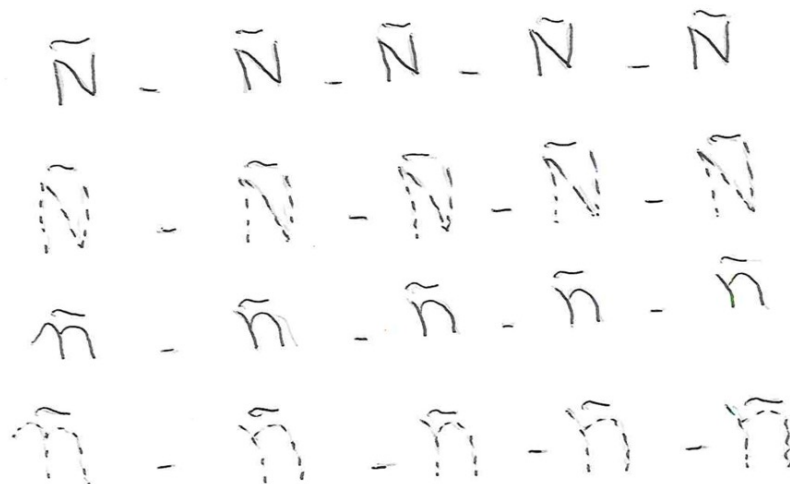
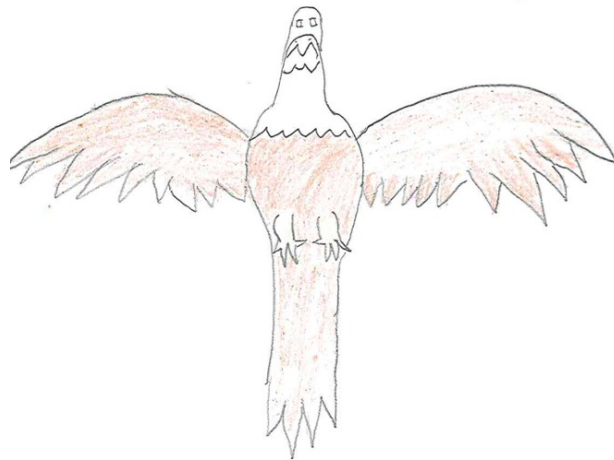
ñamùka



muñubo



ñéñeko

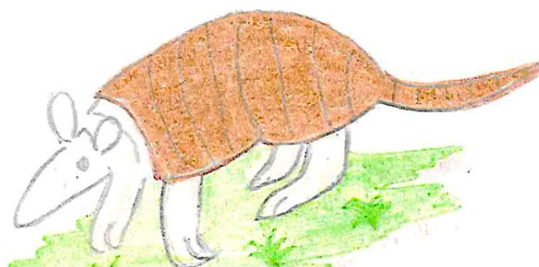


Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

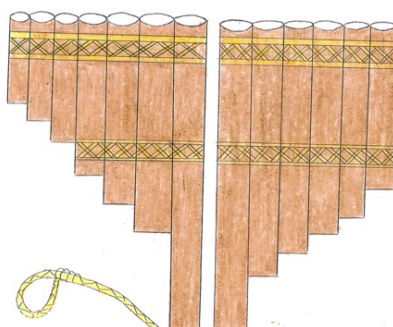
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

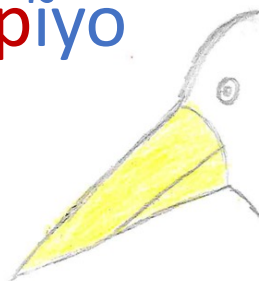
pãmurɬ



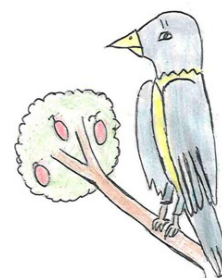
peduba



kãpĩyo



pìpidi



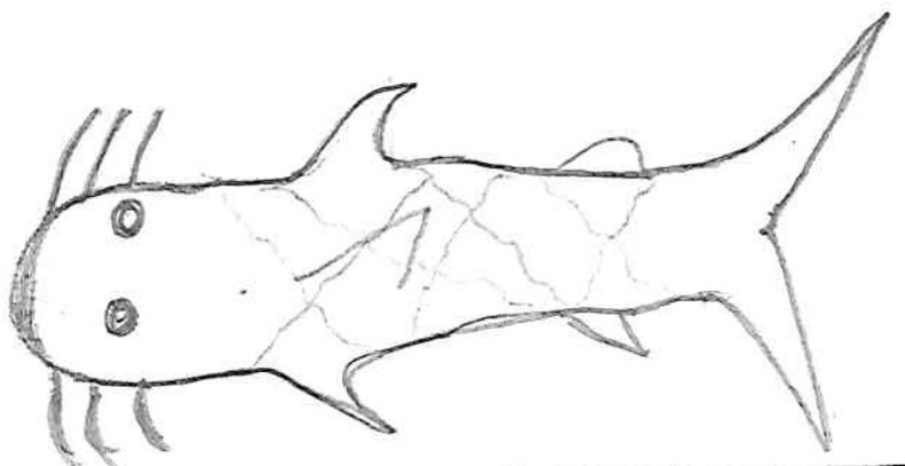
P - P - P - P - P - P
P - P - P - P - P - P
p - p - p - p - p - p
p - p - p - p - p - p

Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

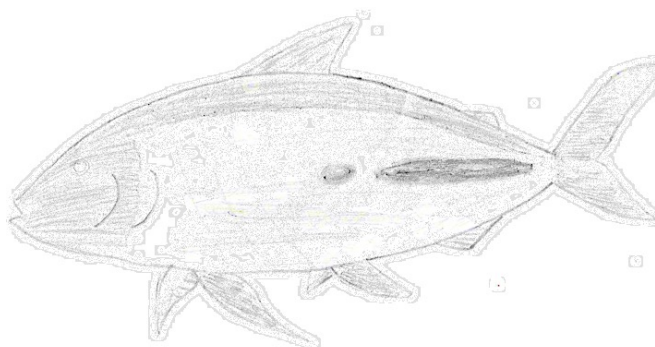
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

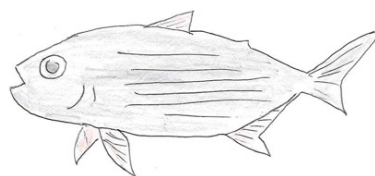
Kurìdi



boríkakə



çararakawe



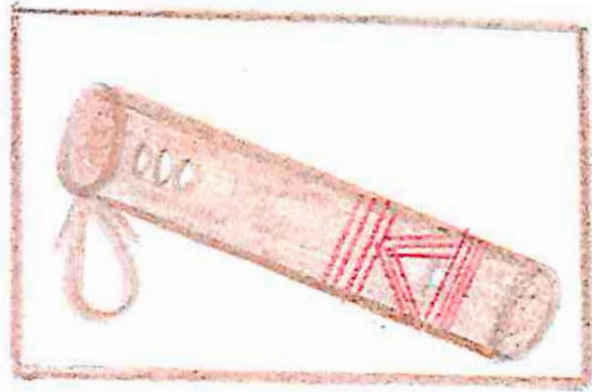
R - R - R -
R - R - R -
r - r - r -
r - r - r -

Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

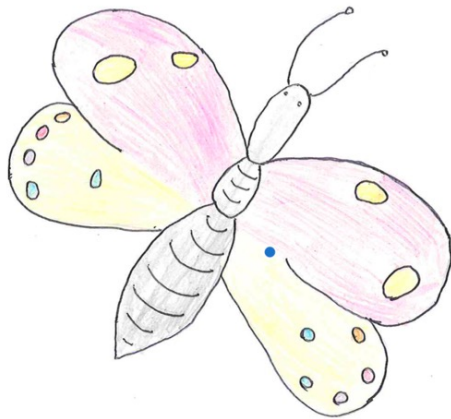
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

tãrãiyó



tatàroko



totàibɛ



T - T - T - T - T - T
T - T - T - T - T - T
t - t - t - t - t - t
t - t - t - t - t - t

Hároe, Toiwaiye aru Bəhie

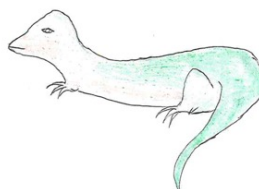
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

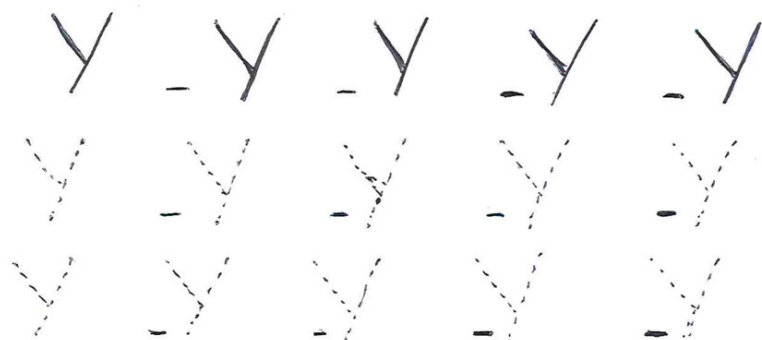
yawi



bəyoko



yuyuy

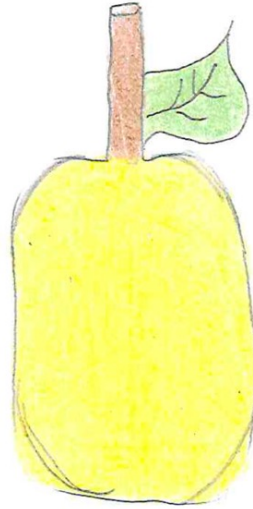


Hároe, Toiwaiye aru B̄thie

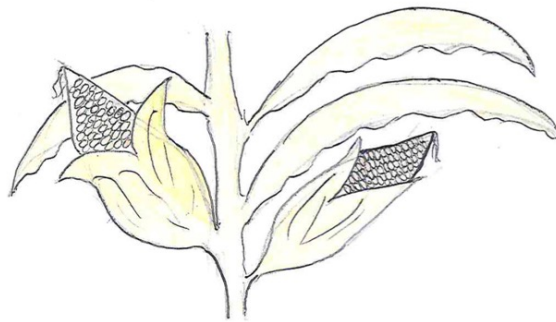
Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

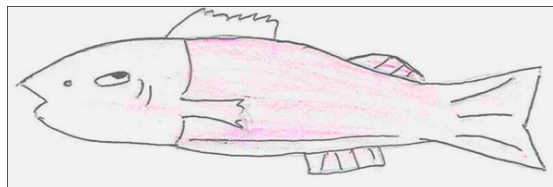
wakor̄



weañ̄



wáwiko



W - W - W - W - W
W - W - W - W - W
W - W - W - W - W
W - W - W - W - W

Hároe, Toiwaiye aru B̄thie

Bahua, Hori, Bisia

Imagens, Letras e Sons

Iye toro-toiwaiye k̄w̄w̄ p̄ka p̄r̄r̄a ini aru p̄ka k̄b̄obakede ini epeni (20). Yópe ãrõhẽ mauteiw̄

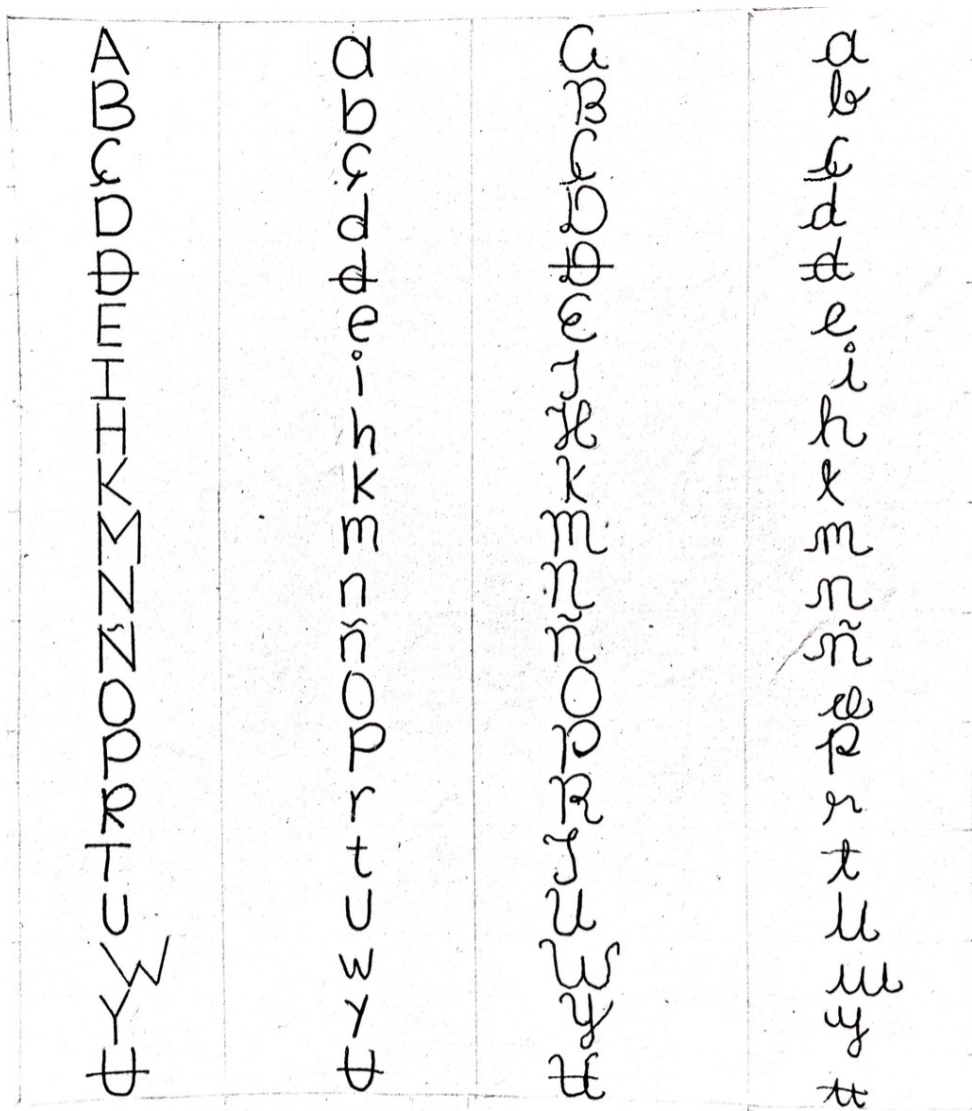
As 20 Letras do Alfabeto Kubeo aparecem na seguinte ordem

Iye toro-toiwaiyede k̄ebu, torođaiye h̄ĩkoa ãrohẽ. K̄ebu koateiye toiwaiye aru kutuarĩ toiwaiye.

As letras podem ser desenhadas de diferentes maneiras.

Existe a escrita de forma e a escrita cursiva.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
- 17.
- 18.
- 19.
- 20.



Letras ne koreowarĩ epeino

Ṇ̃khĩo khũa

A posição das Letras

Iye ume mearõ etaiyede (vogais) toiawaiyebu diede toiwarĩ mahinomu mama ḅinoi, korikai aru piniḍ teinoi.

Hori photo durukucḥ wihia, thoaka dahcho makhãi, ãhicḥ ḅahotirọp̣.

As Vogais Podem ocorrer no início, no meio ou no final das palavras.

Iye *consoantes* die mare toiwarĩ mahinomu ḅinoi aru korikai yáwaiyede towayebu

Hori phiro durukua, ṃthã nop̣ ãhicḥ dahchomakã hoa

As consoantes podem ocorrer no início ou no meio das palavras

Ñai “ra” ara, ã ṇṇ̃me korikai yáwaiyede toiwaiṃme

A’ri “r” hori dachomakãi thoaka

O “r” apenas ocorre no meio das palavras

Ñai “đa” mare ̣re toiwaiṃme korikai. Aru đaino ã ekoĩ mahiḳbe mama ḅinoi ̣rẽ toiwaiṃme

A’ri “đ” hori thoaka dachomakãi. Ayoro “verbo” “đaino” (thaka) ṃtanop̣

O đ (d cortado) também ocorre no meio das palavras. Apenas no verbo *đaino* “fazer” ele vem no início.

Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

Iye “Silabas” yáwaiyede koawaiyebu. Aru letras yahuboa ðarĩ diede toiwaiyebu.

Ari hoa thakũa Ti hika khamachu hoa hori.

As palavras são divididas em sílabas e as sílabas servem para agrupar as letras

“Monossílabas” amikæe kuina kamu toiwaiye.

“Monossílabas” Hika hoa kxiro.

As palavras são chamados monossilábicas ou monossílabos quando tiverem uma única sílaba

Má

Mù

Biá

Weá

Neì

Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

“Dissílabas” p̄ka kamua toiwaiyede.

“Dissílabas” Ph̄aro hoa.

As palavras são chamados dissilábicas ou dissílabos quando tiverem duas sílabas

YAWI → YA - WI

MAM̄ → MA - M̄

ÑAMA → ÑA - MA

BOK̄ → BO - K̄

Kawe → KA - WE

Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

“Tissílabas” yóbe kuri kamua koawarĩ toiwainomu.

“Trissílabas” Tiaro hoa.

As palavras são chamados trissilábicas ou trissílabos quando tiverem três sílabas

EMUWÃ → E - MU - WÃ

AMUYO → A - MU - YO

BETOKŪ → BE - TO - KŪ

KŌHÃÑƆ → KŌ - HÃ - ÑƆ

KAROWE → KA - RO - WE

Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

“Polissílabas” yówaikũrõa kũede koawarĩ toiwainomu aru yówai pai kamua pũenota kũwaede toiwayebu

“Polissílabas” ãhichũ hi namoka.

As palavras são chamados poliissilábicas ou polissílabos quando tiverem quatro ou mais sílabas

BORIKAKƆ ➔ BO-RI-KA-KƆ

HIPOKORO ➔ HI-PO-KO-RO

TATAROKO ➔ TA-TA-RO-KO

MAKÃRÕKAKƆ ➔ MA-KÃ-RÕ-KA-KƆ

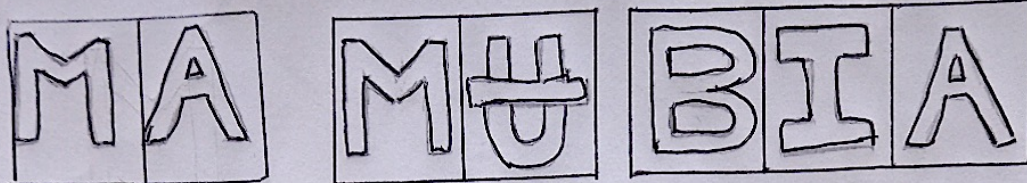
HƆBƆKAKƆ ➔ HƆ-BƆ-KA-KƆ

Letras Yahuboa

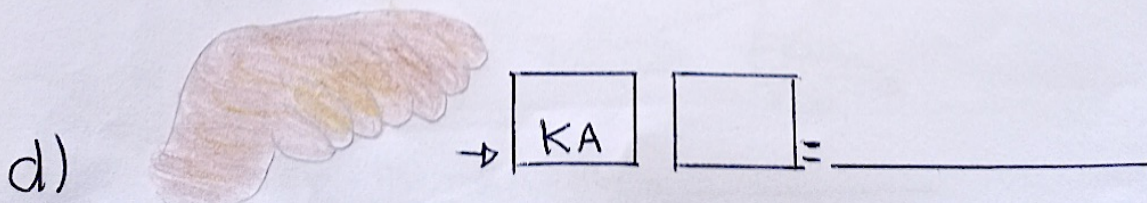
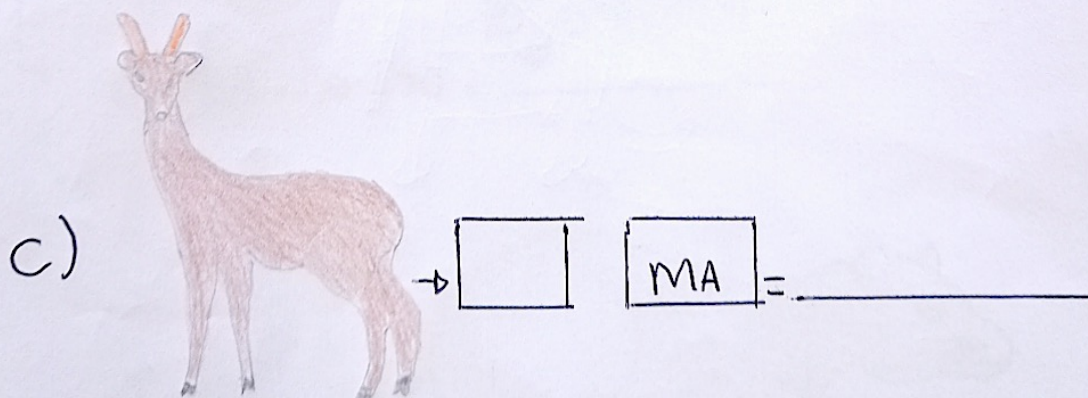
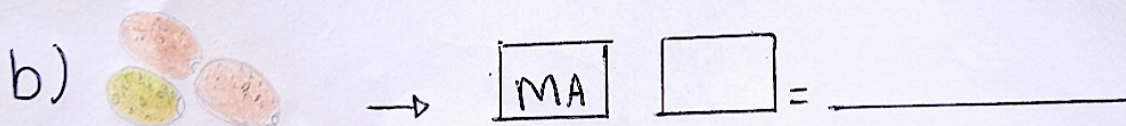
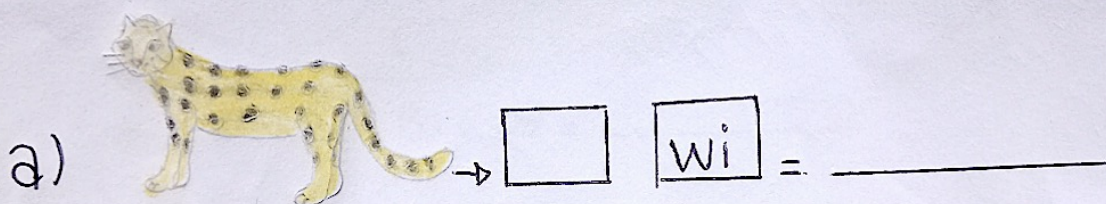
Hori kura

Sílabas

1. Pinte de vermelho a primeira letra inicial e verde a última letra da palavra:



2. Complete as sílabas e escreva as palavras:

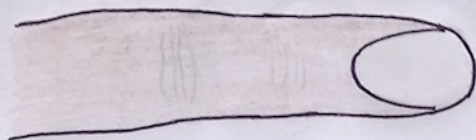


Letras Yahuboa

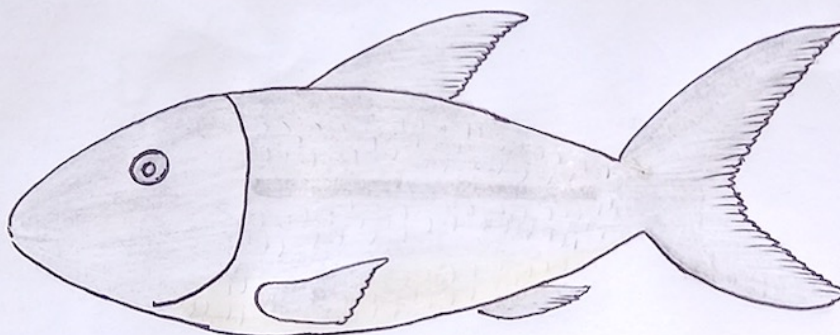
Hori kura

Sílabas

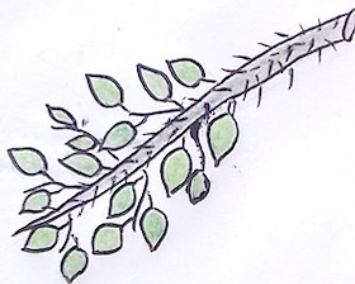
3. Ordene as sílabas e forme as palavras:



A) MU - A - YO = _____



B) KA - RI - BO - KH = _____



C) KŪ - BE - TO = _____



D) KH - HU - KA - BU = _____

Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

4. Complete as letras nos quadrinhos

BIA

--	--	--



DOE

--	--	--	--



AmuYO

--	--	--	--	--



BORIKAKU

--	--	--	--	--	--	--	--



Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

Iye “sílabas” pamie yáwaiye die kærĩ mahiwɛ kuinatærĩ kɛe, aru hĩkõa kɛe yáwaiye kɛebu.

Ari silaba buisamahkã durukua híka kɛ'nose hia so'ro bua.

As sílabas da língua Kubeo podem ter tamanhos diferentes.

Na dahokarĩ hapuiye (consoantes) aru na me hapuiye (vogais), diede toiwarĩ mahinomu mama bɛino

Ti dɛhka mahsika consoante me'ne ãhichũ vogal

Elas podem começar por consoante ou por vogal

Na kærĩ mahima kuinarõ vogal, “monotongo” amikɛwɛ diede nope arĩ toiwainomu. Yo me hapuino pɛkarõa vogais, “ditongo” amukɛwɛ, aru yóbekɛrõa me hapuiye “vogais”, tritongo amikɛwɛ.

Ti khɛaka khũ vogal (monotongo), phɛaro vogais (ditongo) ãhichũ tiaro (tritongo).

Elas podem ter uma única vogal (monotongo), duas vogais (ditongo) ou até três vogais (tritongo)

Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

Ɔre ditongos kɛma pami-kamure.

Hãrãhare diede kãçĩnoi:

Hika phayɛ ditongos buisamahkã yaa ñɛhina.

A língua Kubeo é muita rica em ditongos. Vejamos os ditongos existentes abaixo:

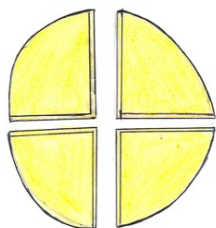
Mama Vogal	Pinidukarõ Vogal					
	a	e	i	o	u	ɥ
a		ae	ai	ao	au	aɥ
e	ea		ei	eo	eu	
i	ia	ie		io	iu	
o	oa	oe	oi			
u	ua	ue	ui			uɥ
ɥ	ɥa	ɥe	ɥi	ɥo		

Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

ãurõ



hia



buᵀ



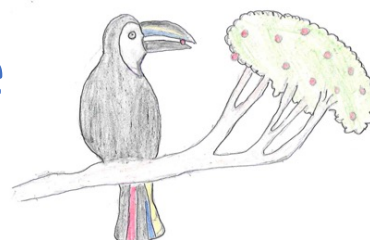
hio



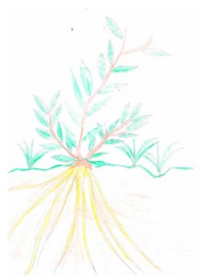
bue



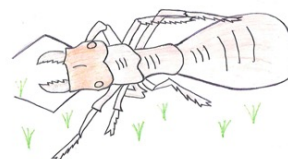
hoewe



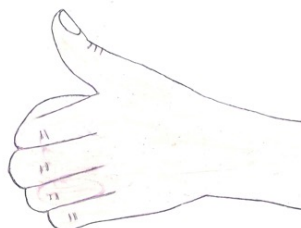
eo



meáᵀ



haᵀ



mie

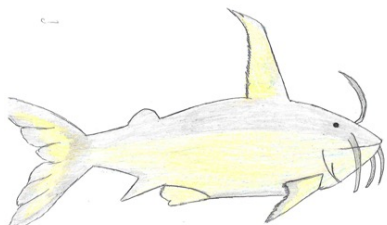


Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

moakɥ



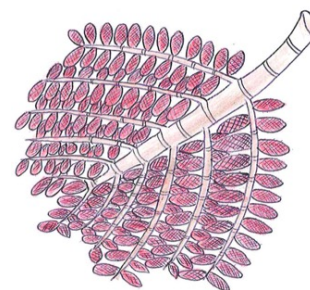
mɥòko



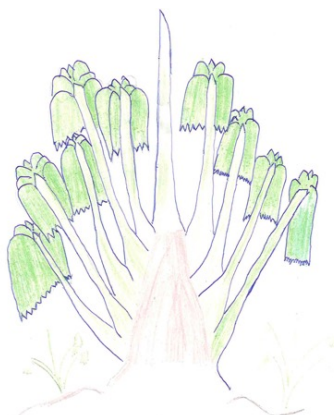
moìbo



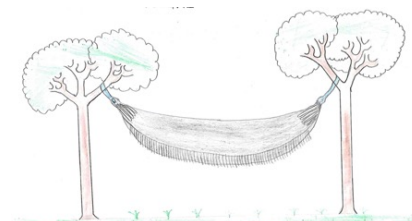
neikũ



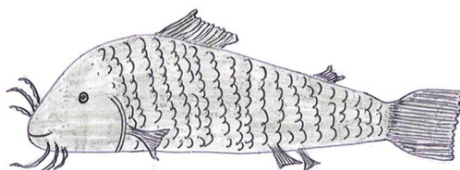
muiñɥ



pãukɥ



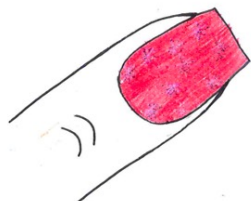
mɥarɥ



põèko



kũowe



pɥè

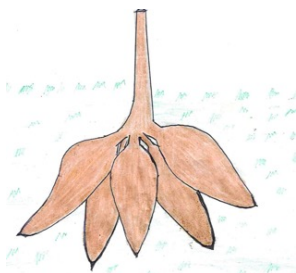


Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

kɯika



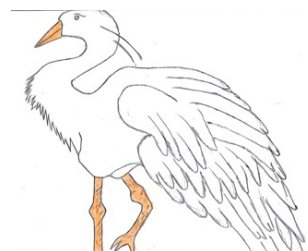
waedɥ



tẽùmakɥ



yai



ũa



yaòro



ũeka



yɥi



Letras Yahuboa

Hori kura

Sílabas

Iye “Silabas” kɛwɛ ũekai etaiye aru hihekamu yáwarĩ etawaiye

Hoa silaba hi mahsika kenopɛ durukua, ãhichũ sɛakuero durukua.

As sílabas podem ser nasais ou orais

Aru sílaba *m* (*ma*), *n* (*na*), *ñ* (*ña*) kɛwakɛ baru, maha ãihĩkɛ ~ vogal toiwaye pɛenora tɛoinoi amebu, die ũekai etaiyede

Silaba khũathiare M, N, Ñ hoa mahsieraka phinono ~ tiro vogare

Quando uma sílaba tiver M, N ou Ñ, não precisamos escrever o til sobre a vogal

Ma ✓

Mã ✗



Neiñɛ ✓

Něiñũ ✗



Ƨbenita silabas ũekai etaiye kɛbedu *m* (*ma*), *n* (*na*), *ñ* (*ña*) toiwarãhare ãihĩkɛre vogal pɛenora

Hoa mahsika ariro phinono ne silaba kenopɛ durukua ãhichɛ. Ari hori khumaniaka M, N, Ñ.

Mas quando a sílaba for nasal e não tiver M, N ou Ñ, vamos escrever o til sobre a vogal

Kũrãkũ ✓

Kɛrãku ✗



Tãitɛrɛ ✓

Tãĩtũrũ ✗

Taĩtɛrɛ ✗



Pɛkarõ kohiorĩ (ditongos) ãihĩkɛre toiwarãhare vogal mama bɛino pɛenoitowaiye me haruinoa

Em um ditongo, escrevemos o til apenas na primeira vogal

Hãri koreowaino toiwaiyede

Sinais das Palavras

Iye p̄kà-kamua yáwaiyede, koawaiyede,
ñ̄ha epeiwt̄ p̄è-k̄beno

Ph̄aro hiore, hoari so'ro khuna phosa mariaro khũka

Para separar as palavras numa frase, usamos o espaço em branco

Diede kóhihowarĩ p̄kàrõa yáwaiyede die
etaiw̄t̄ mama-kamua, die n̄iyede “palavra
composta” toiwaiyede maha epeiwt̄ iwe
hok̄hĩwede (-)

Khamach̄na ph̄arore wa'mano hoaro khunona ȳh̄k̄phi (-)

Para juntar duas palavras em uma nova palavra (“palavra composta”) usamos o hífen.

p̄ewã



kuina kamu

Pãmur̄t̄



kuina kamu

P̄e-pãmur̄t̄



kóhihowarĩ-kamua

Hãri koreowaino toiwaiyede

Sinais das Palavras

Kũrãkũ



kuina kamu

Ma



kuina kamu

Kũrãkũ-Ma



kóhihowarĩ-kamua

Buei-hueđokɥ

bueɥɥbe

bueiñamita

O aluno estuda na escola

3 Palavras: *buei-hueđokɥ*, *bueɥɥbe* aru *bueiñamita*

Sendo uma delas uma palavra composta: *buei-hueđokɥ*

Yawimi

yawi-mire

boarĩ

ãmi

O cachorro matou e comeu o pássaro “tesourão”

4 Palavras: *yawimi*, *yawi-mi*, *boarĩ*, aru *ãmi*

Sendo uma delas uma palavra composta: *yawi-mi*

Veja como ela é diferente de uma palavra simples: *yawimi*



Y̨riaino aru B̨hino Hápiare aino

Tons e Acentos

Iye “sílaba tônica” pami-kamu yáwaiyede hápiarĩ koreowarĩ diede aiyebu. Die yáwai kamua ne mama sílaba yáware ay̨. Aru ape yáwai kamua ne sílaba yóbo day̨ b̨hino yáware ay̨.

Ari silaba bihsia wihia soro hoari kh̨aka b̨isamakã. Kh̨aka hoari bihsi wihia m̨tano ahich̨ to ba'ro bihsi wihiaka hoarip̨

As palavras se diferenciam com base na sua sílaba tônica. Existem palavras em que a primeira sílaba é tônica e outras em que a segunda sílaba é tônica.

óko



okó



Y̨riaino aru B̨hino Hápiare aino

Tons e Acentos

Aru kebaru yo “tom” hápiarĩ koreoware aiyebu yáwai kamure. P̨karã “tons” k̨ma: ĩni-m̨rĩ aru ĩni-hõđãñ̨. Kebaru, “tom” ĩni-hõđãñ̨re maha toiwarãhare yo acento ´ “mea p̨rãw̨kak̨”. Aru “tom” ĩni-m̨rĩ tey̨re toiwarãhare yo acento ` “kãkõ p̨rãw̨kak̨”.

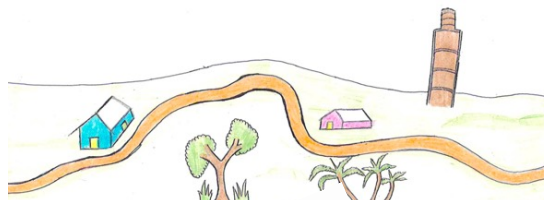
Ahiro bihsi-wiharo soro hika hoari. Hika hoari bihsi-wiharo m̨ha dihiaro y dihia m̨haa. Khunona a’ri (sinal) sílaba bishi-wiha hori dihia m̨ha. Ti ´ sinal hoari p̨ bihsika m̨haa dihia. Ti ` sinal hoari p̨ bihsika dihia m̨haa.

Além da posição da sílaba tônica, as palavras se diferenciam em duas melodias tonais. Temos palavras com melodias Alto-Baixo e Baixo-Alto. Vamos usar o acento agudo ´ com palavras de tom Alto-Baixo e o acento grave ` com palavras de tom Baixo-Alto.

Má



Mà



Yaí



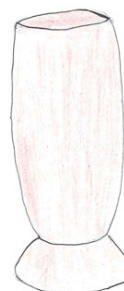
Yaime



Totaímo



Totàib̨



Boro koyɛiye

kihti yauga

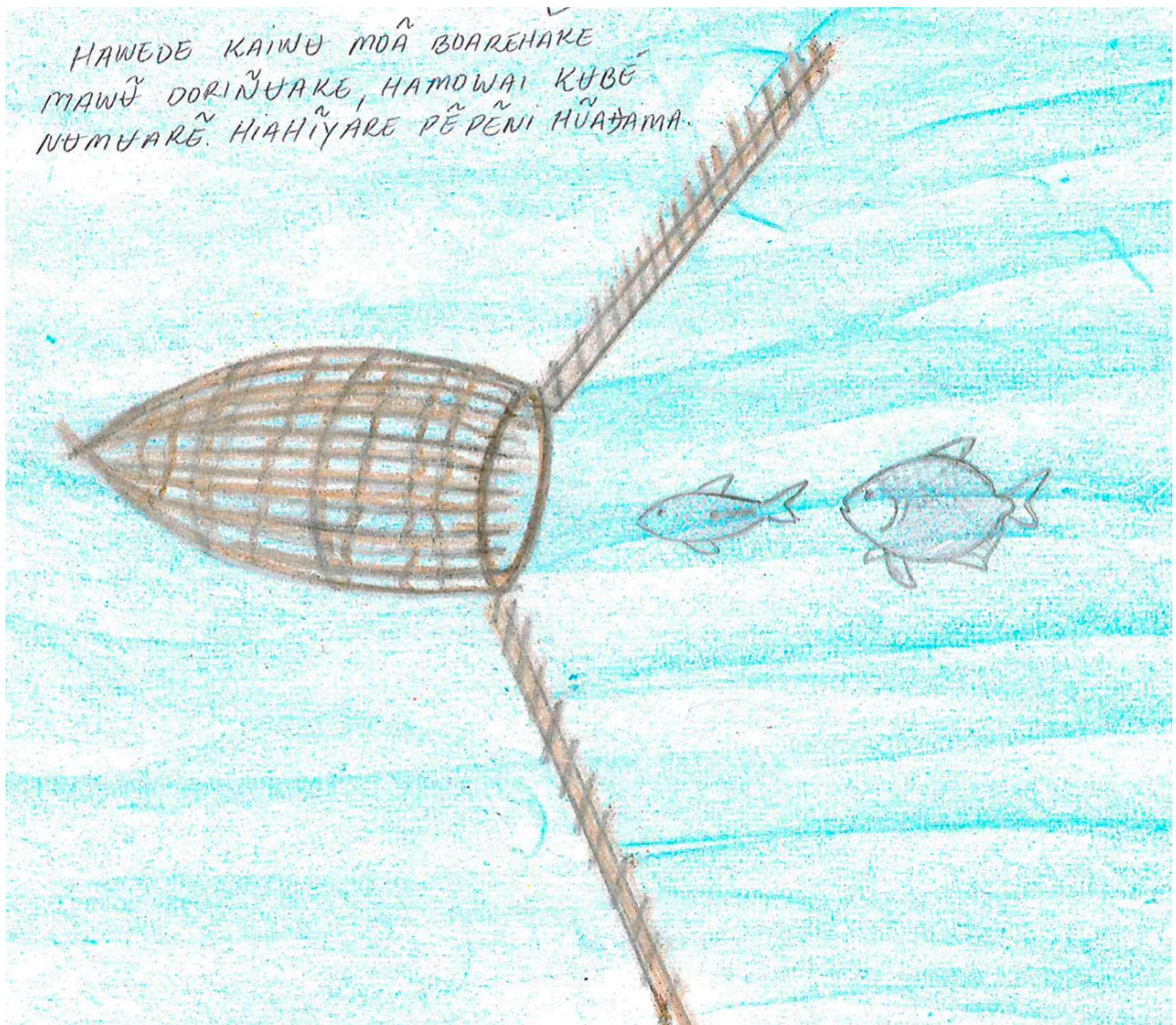
Contaço de História



Boro koyɛiye

kihti yauga

Contaço de História

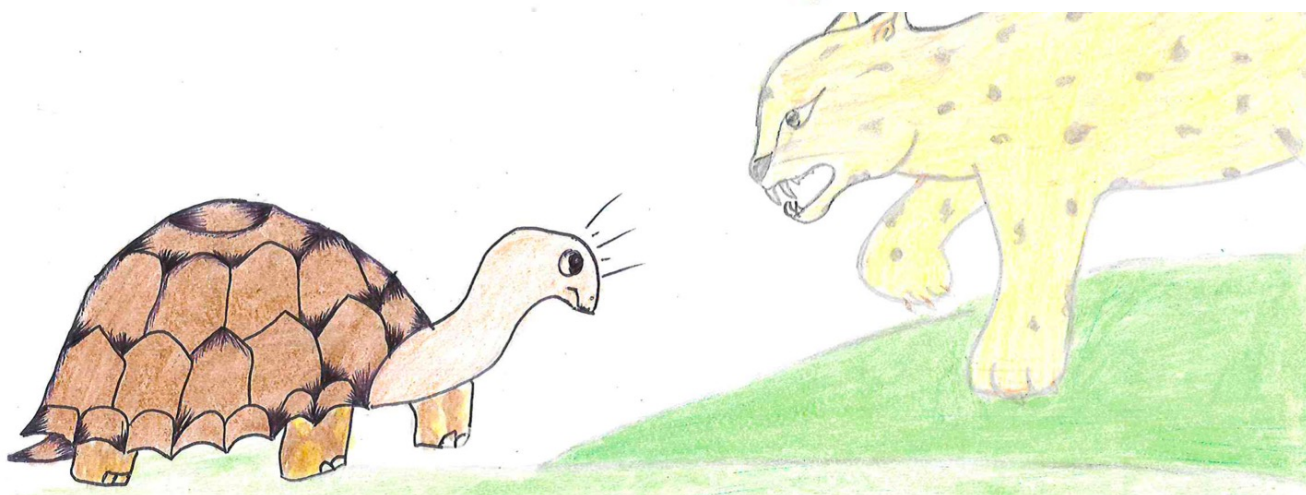


Boro koyɛye

kihti yauga

Contaço de História

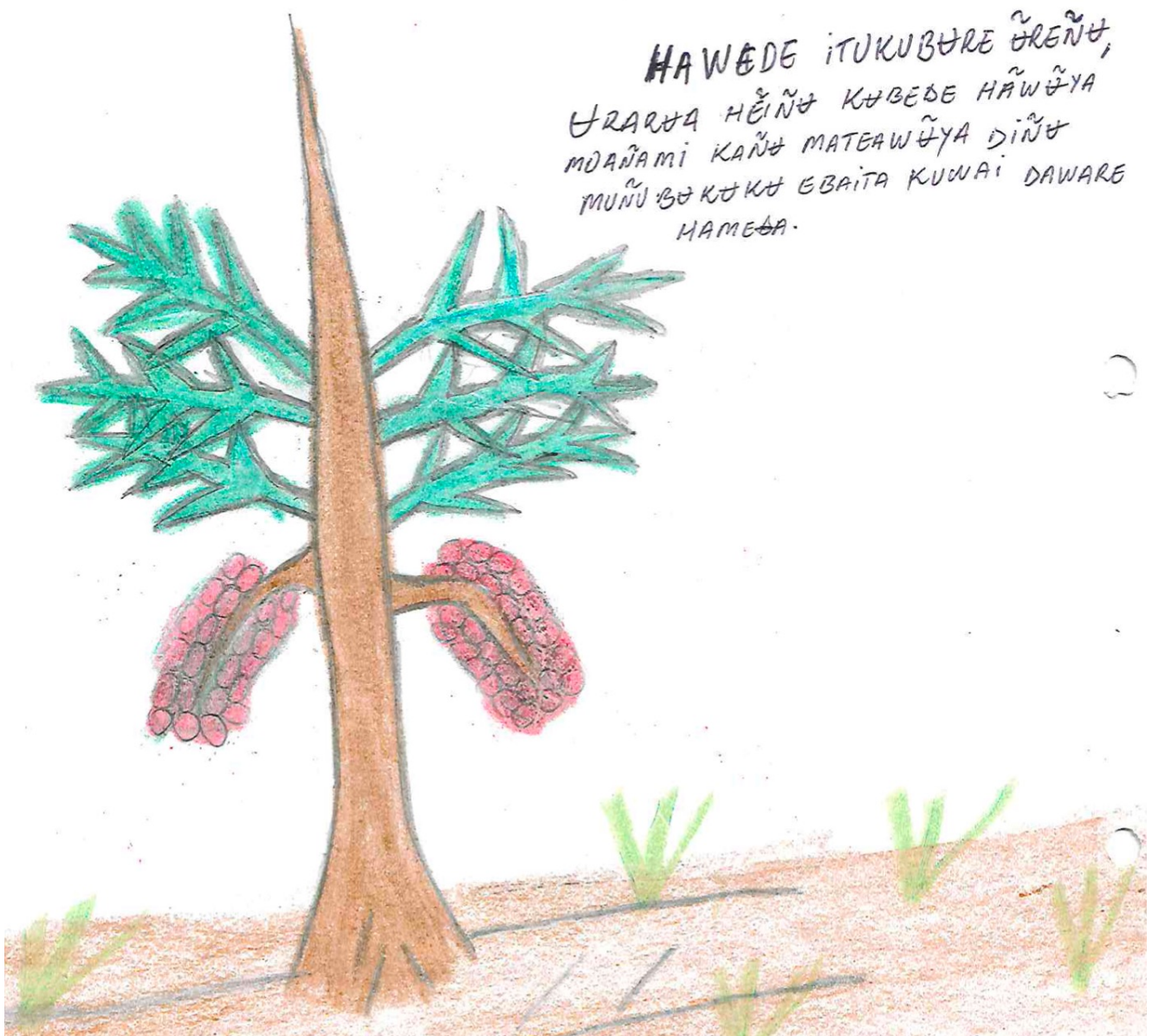
YAWI OKOHĀRAWĪ ĀIND WOREKUIBI
ARU KUĀBOBE PARE ĀIMI, ȚI KUYARĪ
DUPINI OABE BAHU.



Boro koyɛiye

kihti yauga

Contaço de História



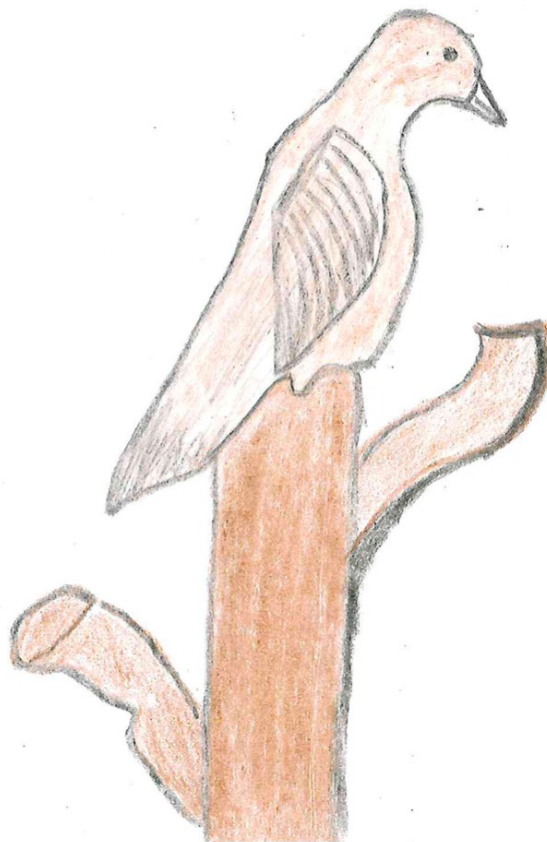
HAWEDE ITUKUBARE ̃REÑ̃,
URARHA HĒĨÑ̃ K̃BEDE HĀW̃YA
MOÑAMI KĀÑ̃ MATEAW̃YA DĨÑ̃
MUÑB̃K̃K̃ EBĀITA KUWAI DAWARE
HAMEBA.

Boro koyɛye

kihti yauga

Contaço de História

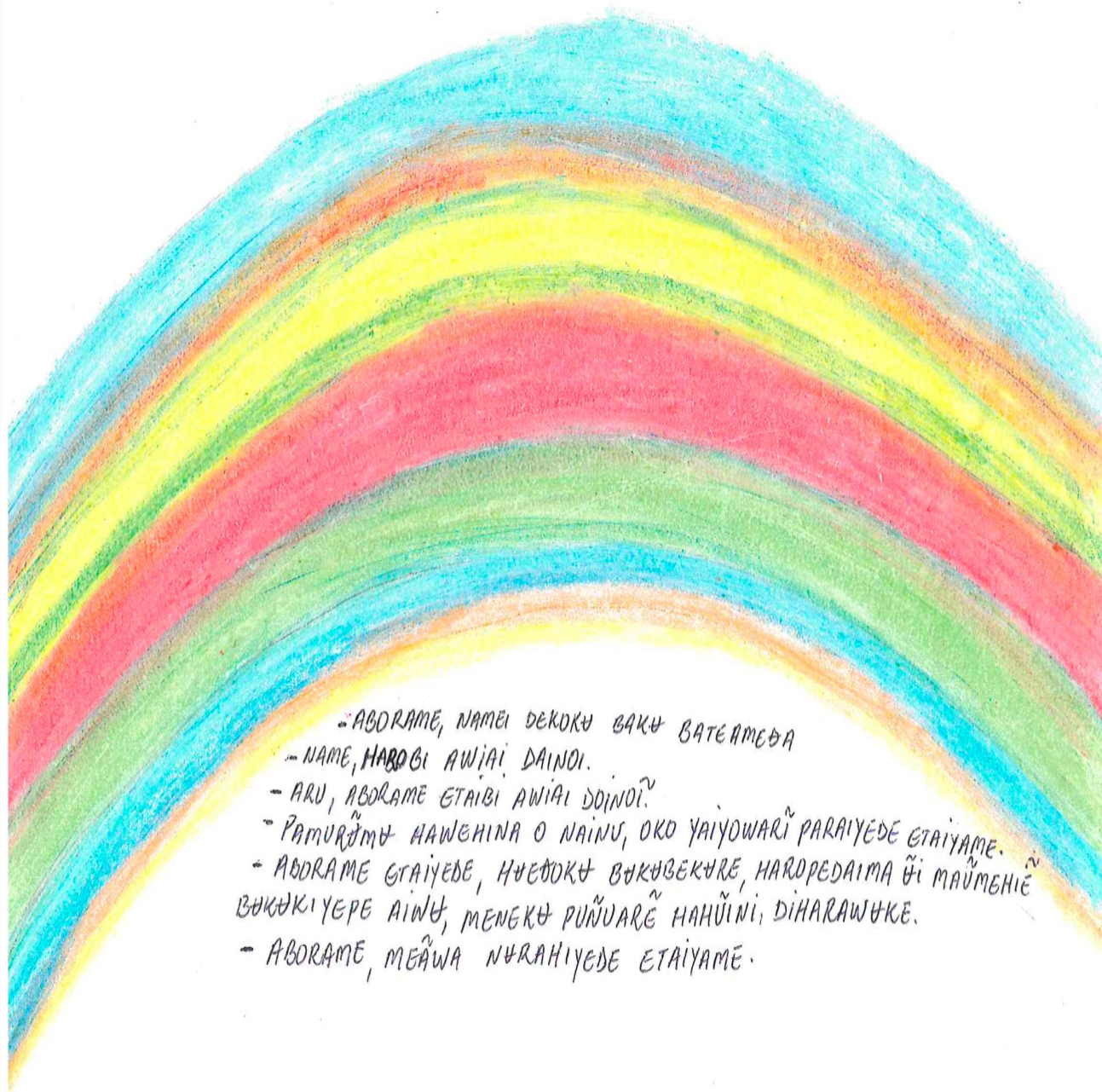
- HIOMAĨ. PARAITAKŪ̃. BAUWEKDI
PAKOMAKH̃ BATEAWŪYA.
- HAWEHINÃ KOAPA, DI TĀKŪRẼ HENINARĨ
HĀWAIYAKOŃA.
- AIPĪ NŌMIWĀ̃ BAHU, WAIWARĨ MIPHENORẼ.
- ARU DITĀKŪ̃ YOPE ARĪ̃ HĀWŪYÃ.
- MI HIHEPEPẼBOPẼ KĀRIWĀ̃ MATHIYẼ
WAIWAMA.
- ARU NOPE ARĪ̃ BURU, YĀRIYŌBA
TEAKOŃA. HE - HE - HE - HE... ABŪ̃



Boro koyɛiye

kihti yauga

Contaço de História



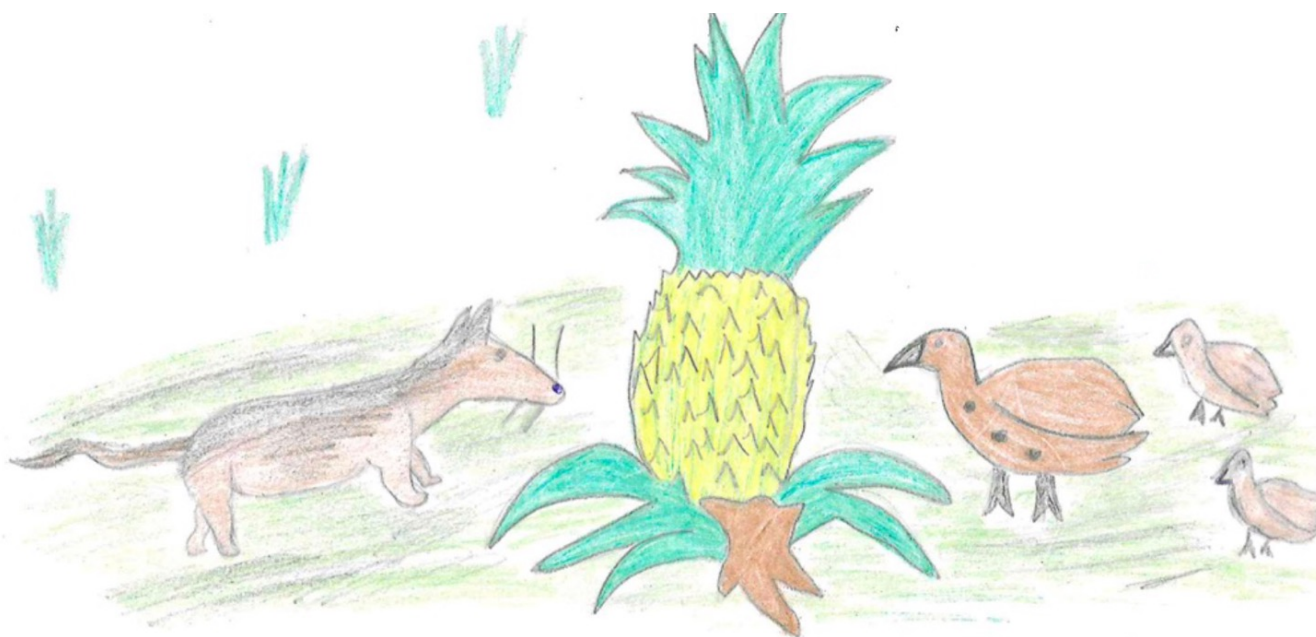
- ABORAME, NAMEI DEKOKU BAKU BATERAMEBA
- NAME, HARDBI AWIAI DAINOI.
- ARU, ABORAME ETAIBI AWIAI DOINDI.
- PAMURAMU HAWEHINA O NAINU, OKO YAIYOWARI PARAIYEDE ETAIYAME.
- ABORAME ETAIYEDE, HUEOKU BAKUBEKURE, HARDPEDAIMA IMA IHI MAUMENIE BAKUKIYEPE AINU, MENEKU PUNUARU HAHUNI, DIHARAWUKE.
- ABORAME, MEAWA NURAHIYEDE ETAIYAME.

Boro koyɥiye

kihti yauga

Contaço de História

- HA WEDE HUHWE BATEAMEĐA
ĪHIBORE KHWAKU. Ūi ŪKŪIYE ARI
ŪKŪIYE BATEAŪŪYA, KE ARI Ūi
ŪEKŪKE KATEAMEĐA.

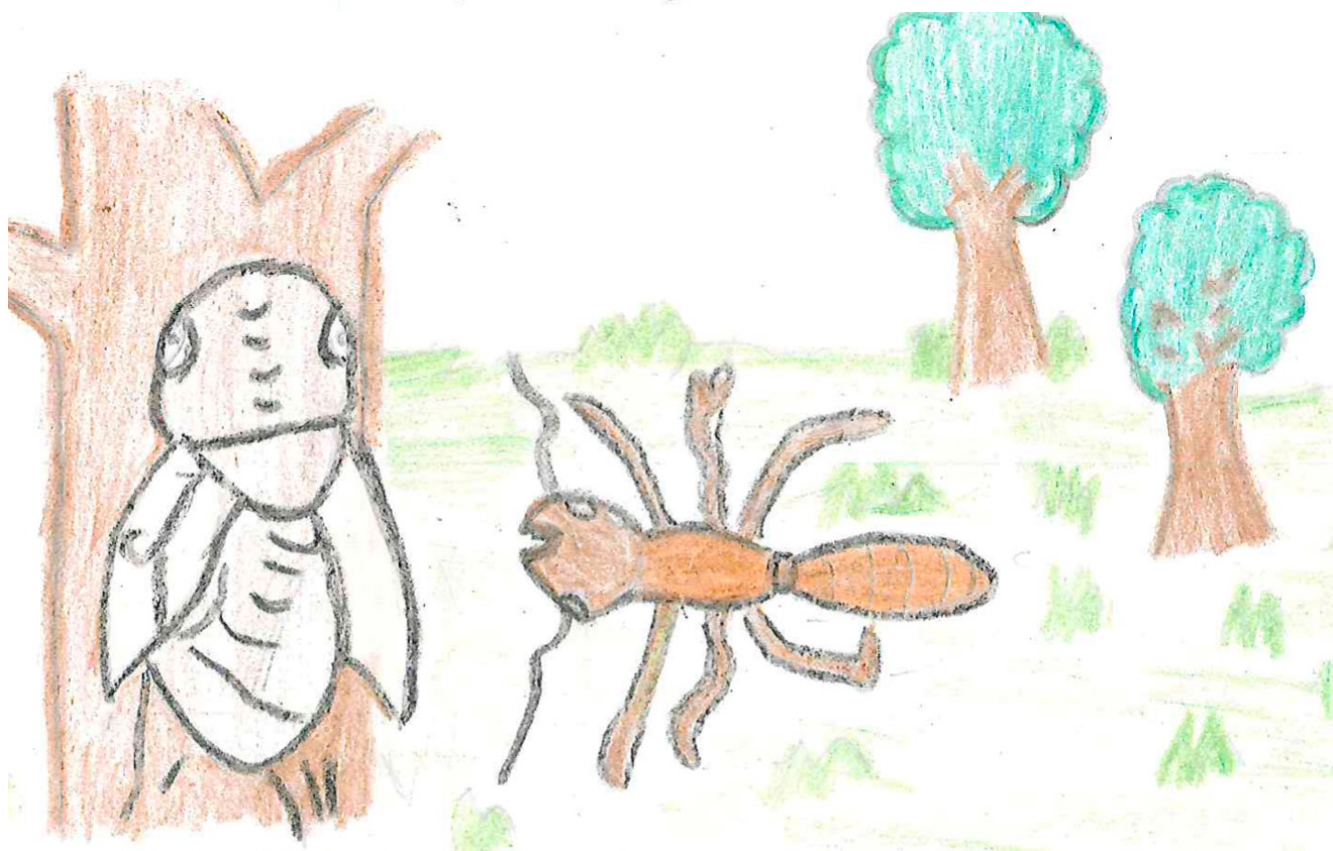


Boro koyɛiye

kihti yauga

Contaço de História

- HAWEDE KUTEKEMAWŦ ÇIAIDŦ
ARU MEĂKŦ, ŦBENITA MEĂKŦ MEMEI
POĖKŦ BETEKEMAWŦ, ARU ÇIAIDŦ YŦRI
AIPĖKŦ. KEBARU ŦHŦRŦMŦRĖ, ÇIAIDŦ
HĂRĂWŦ HOARŦ YŦRI ARŦ KŦTEAMEĐA:
ÇIAI, ÇIAI, ÇIAI...



Boro koyɛiye

kihti yauga

Contaço de História

- KUIŃA HÄRÄWŃ KAWÄ, KAWARÖI
WŃRĪ DARAYŃ BATEAMEĐA, NOPE ŨMŃĪ
DARAĪKAKŃ ME KORAHŃE DAIYEĐE WIÄMEĐA.



- NOPE WĪNINATA ĒMENI DAMEĐA, ĒMEŃŃMAKŃ, ÄIYE,
ÄIYE, ÄIYE TEAMEĐA, ARU WŃRĪ MAHĪBENI, HÄTÄKŃRŪWA
HĪA PŃENOĪ HÄTÄKŃRŪWA TEAMEĐA, NOPE TEĪKAKŃ HĪAITA
TŃRĪKORĪ YAIAMEĐA.

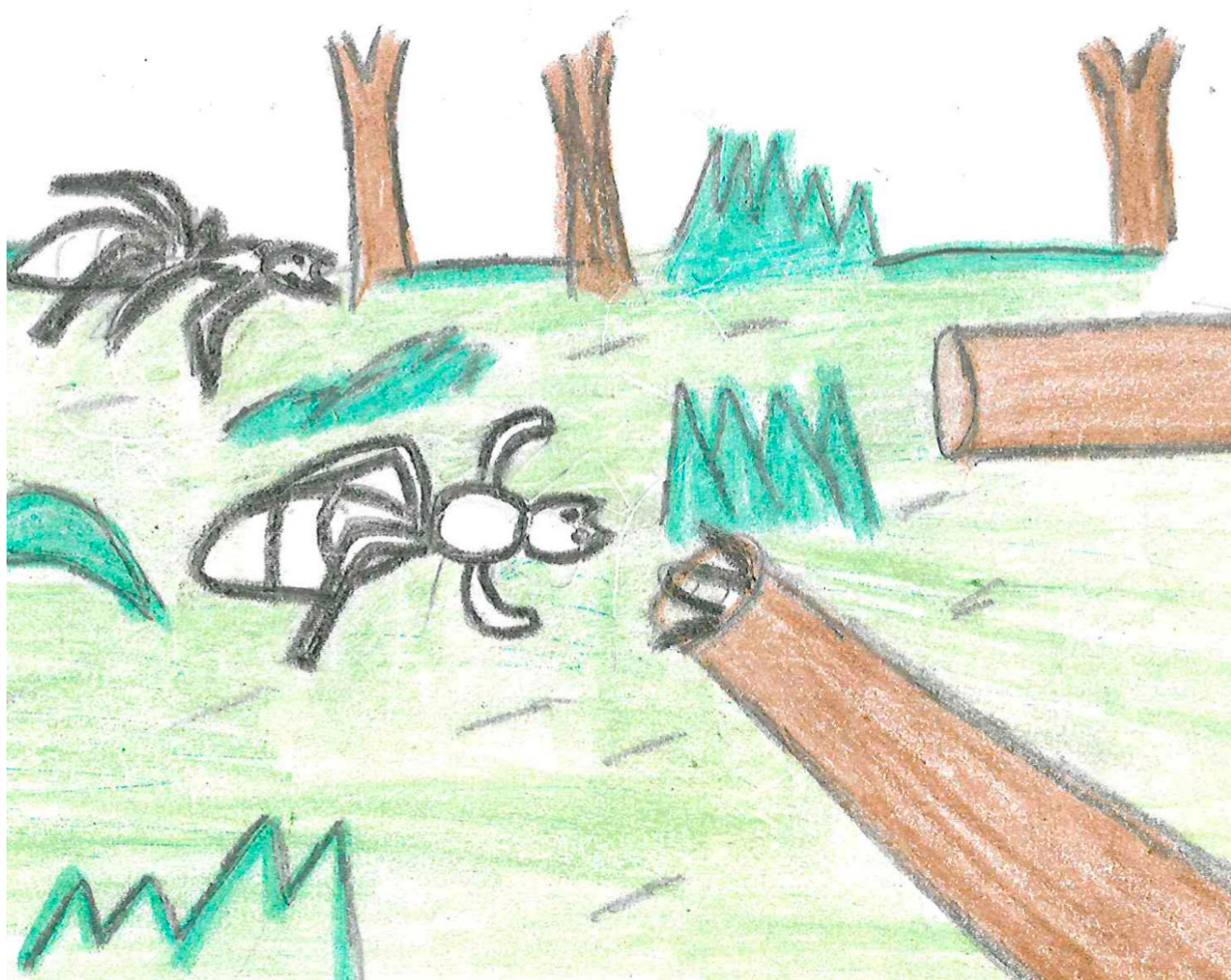


Boro koyɛiye

kihti yauga

Contaço de História

- KUINA HĀRĀWŪ, MEĀWA MENĒ ĀRĒKURĀ NŪĪMĀĀ NE MENEWAI.
- NE MEĀRŌ ĀRI PARAI KORĪKA, MĪE DAMEBA, KĒNDRĀ KAIWŪ KUYAIMĀĀ NE MEĀKŌBEITA.



Boro koyɛiye

kihti yauga

Contaço de História



URÉ NOMIŌ EDAINO

Ō HIWU BAKAWU YOBRE KUINAKO
EDAKODA NE KURŌ MAKARORĒ.
KETEBD, NE HIOMAI EAKODA HI
BAKARDRE NUI KUTEAPLEDA NAI
AMIKAKU "U".

Yuri aiye

b̄h̄te ahsaga

Músicas

Me daharã

Canto de Boas-Vindas

ME DAHARÃ KAIW̄ H̄ḠOWA
MAH̄E BUEI-NAMI HUREDANAÇURE
MEÃRÔKE TOROH̄RÎ BUENA DAHARÃ
ME DAHARÃ
MEÃ ŪMED̄ K̄H̄IORÎ
MĒNE MAH̄INA DAHARÃ
YOKA BUEI-POEW̄AKE K̄H̄IORÎ.



Yuri aiye

bɛhɛte ahsaga

Músicas

Durutarabɛ

Brincadeira de Roda

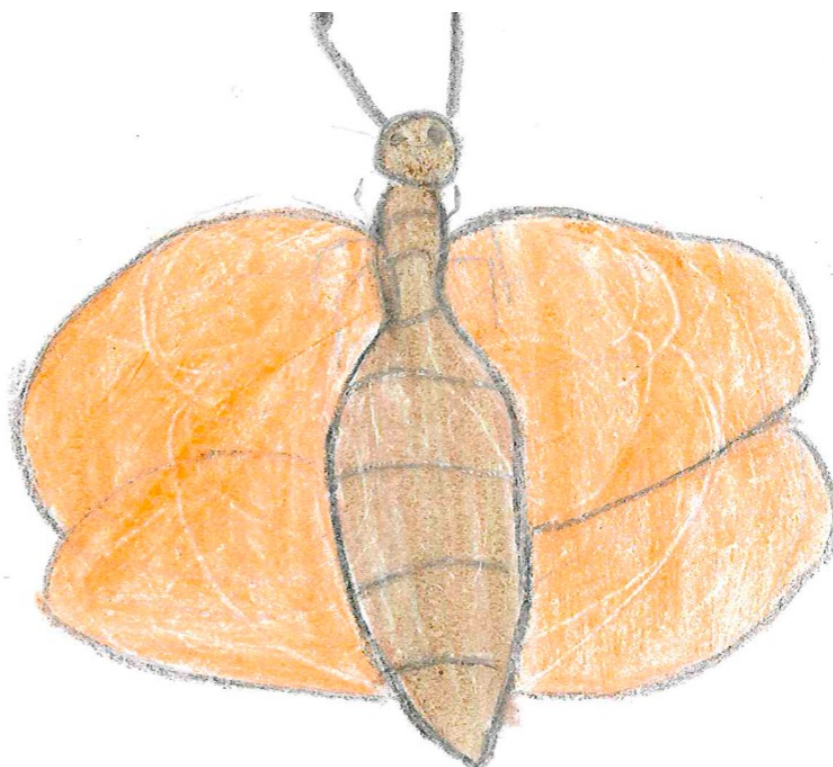


Yuri aiye

bʰhʰte ahsaga
Músicas

Tatarohiko Borboletinha

TATAROHĪKO
HATʰOĨNAMITA
PEDIKO HATʰODO, HIKODO
OĨ HEWAIMAKORE
ŪAMU KOHIRŪ (BIS)
WEA KOHIRŪ (BIS)
PEDIKO HATʰODO, HIKODO.



Yuri aiye

b̄h̄te ahsaga

Músicas

Dakako

Eu vim



Yuri aiye

b̃h̃t̃e ahsaga

Músicas

Pamihĩk̃

Makarore k̃bi

Índio Mora na Floresta

*Pamih̃k̃, Pamih̃k̃, Pamih̃k̃
mak̃ãroitaĩta. (bis)
eĩ k̃toĩ, k̃toĩ aĩũme
moãretã, eĩ mak̃ãrõĩ, mak̃ãrõĩ mak̃ãrõĩ
k̃bi. k̃teyũ, k̃teyũ, k̃teyũ
p̃t̃eĩ Aĩmakarõẽ boõrõĩ aĩũme.*



Yuri aiye

bɛhɛte ahsaga

Músicas

Bɛbɛko

O sapo

BAVAKO, BAVAKO, PĪKOMU KAVEKÓ.
BAVAKO, BAVA KATUKA KAVEKÓ.
BAVAKO, MIŃHĪNORE AŃŃMÉ.



Yuri aiye

bɛhɛte ahsaga

Músicas

Piçana aru Beibo

Gato e Rato

Ø piçana, daibi, ko ko, ko ko, ko ko (bis)
daibi, ko ko, ko ko. (bis)
Aibi ko ko, ko ko, ko ko. (bis)
Beibore, Beibore, Beibore Aiyɛko ko.



Yuri aiye

b̄h̄te ahsaga

Músicas

Hiab̄

O Jacaré

HAWĒ YARE KDȲIMA, HIAB̄ HIDOHAME
̄BENI AIBU, HIW̄
HIAB̄MARĒ AP̄IȲBI
HA! HA! HA! HE! HE! HE!
HIAB̄MARĒ AP̄IȲBI



Yuri aiye

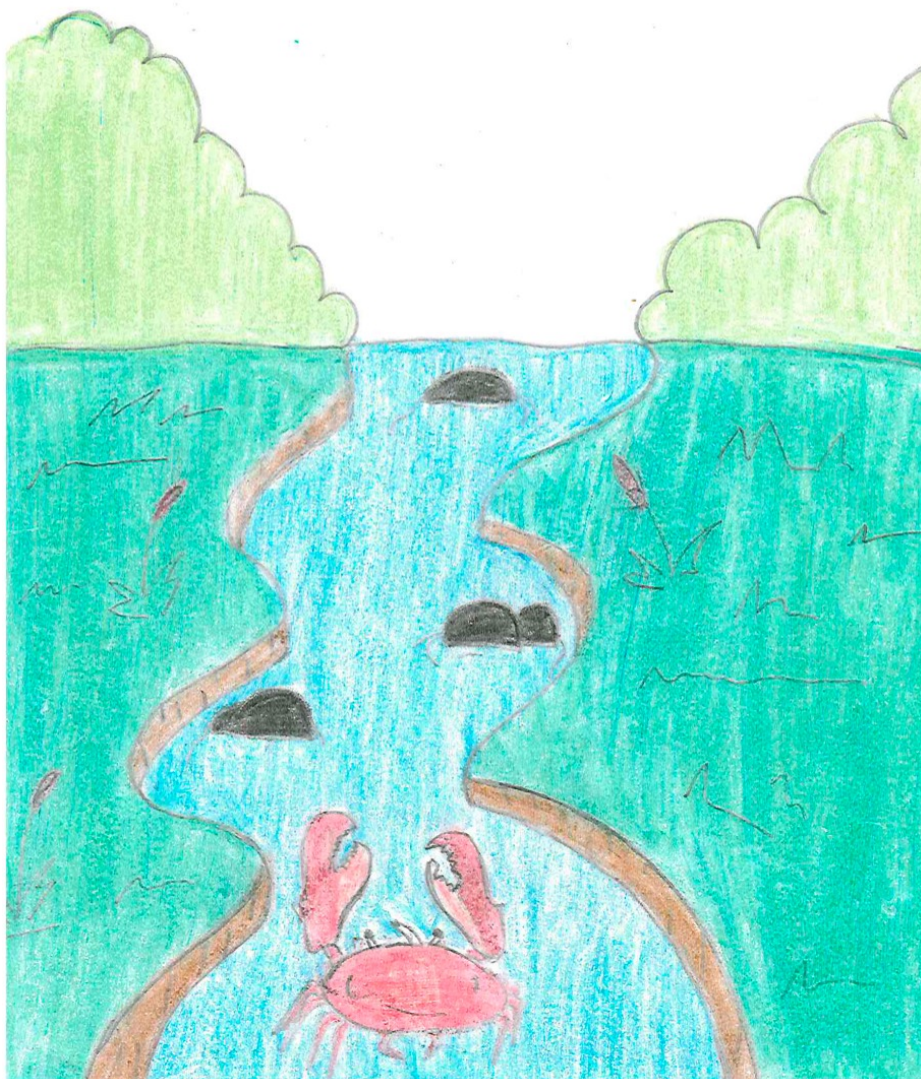
bɛhɛte ahsaga

Músicas

Kamidɛ

Carangueijo

KAMIDɛ MOAKɛ ANEMI
KAMIDɛ MOAKɛBE
KAMIDɛ HIAAŋYA HIPOKORDI
AINO WOKɛRɛIMI
ARU PɛRURE PO, PO, PO (bis)
ARU KɛBOBARE PA, PA, PA (bis)



Yuri aiye

b̃h̃t̃e ahsaga

Músicas

Hiađokũ morĩ t̃ino

A Canoa Virou

HIADOKŨ MORIT̃ILW̃
HAEĐOKO DOARĪ MAHÍBEBOHE.
HIADOKŨ TĀK̃KDIW̃ HIA HIW̃ITA
ĐI DOARĪ MAHÍBEBOHE



Yuri aiye

b̄h̄te ahsaga

Músicas

Káyuhĩk̄ k̄rah̄menihĩk̄

Pintinho Amarelinho



- HI KAYUHĨK̄ K̄RAH̄MENI HĨK̄
- HI P̄R̄ EAINO KUINATUR̄, HI P̄R̄ KUINATUR̄
- ARU ĀIȲK̄ AMEH̄NÁRĒ
- Ī K̄BOH̄BAKE HOBOR̄RĒ DEĪBĪ
- Ī KAWĒAKE W̄IBI, Ī KAWĒAKE W̄IBI
- Ī KAPĪBOKE, PIU, PIU, PIU AĪBI, ... Ī KAPĪBOKE, PIU, PIU, PIU AĪBI
- EBENITA, MIYAWĪDE AMENO HĪDH̄BI.

Yuri aiye

bɨhɨte ahsaga

Músicas

Hãhãbo

Çana

Martim Pescador

Тарагаӓ, тарагаӓ, тарагаӓ аӓ
Тороннеӓ, тарагаӓ çана.
çа, çа, çа Еминате аӓ торонне
тубоко.

